


Girolamo De Rada

*Opera Omnia*

I

*I Canti Premilosaici*  
(1833-1835)

Edizione critica e traduzione italiana a cura di  
FRANCESCO ALTIMARI

Con CD-ROM allegato 



Rubbettino

Jeronim De Rada

*Opera Omnia*

I

*Këngët para Millosaut*  
*(1833-1835)*

Botim kritik dhe përkthim italisht të përgatitur nga  
FRANCESCO ALTIMARI

Me CD-ROM bashkëngjitur



## Indice

<i>Presentazione</i>	5
<i>Prefazione</i>	9
<b>Introduzione</b>	13
<b>I. Storia e Struttura dei manoscritti</b>	15
1. Storia e Trasmissione dei testi premilosaici	17
1. <i>Caratteristiche dei manoscritti: scheda riassuntiva</i>	17
2. <i>I manoscritti di Frascinetto</i>	19
3. <i>Il manoscritto di Tirana</i>	27
4. <i>Il manoscritto di Copenaghen</i>	30
2. Struttura e Composizione dei testi premilosaici	37
1. <i>Avantesto del Milosao o Pre-Milosao ?</i>	37
2. <i>Stemma codicum dei manoscritti</i>	40
3. <i>Tavole sinottiche deradiane</i>	41
<b>II. Edizione Critica</b>	49
1. <i>Il sistema alfabetico delle prime opere di G. De Rada</i>	51
2. <i>Tavola delle sigle e dei segni grafici</i>	57

Testi		59
3. <i>Il manoscritto di Frascineto</i> F <sub>1</sub>		61
Trascrizione e Traduzione	62	
Note	75	
4. <i>Il manoscritto di Frascineto</i> F <sub>2</sub>		77
Trascrizione e Traduzione	78	
Note	125	
5. <i>Il manoscritto di Frascineto</i> F <sub>3</sub>		133
Trascrizione	135	
Note	191	
Traduzione	203	
Note	217	
6. <i>Il manoscritto di Tirana</i> Tm		221
Trascrizione e Traduzione	222	
Note	261	
7. <i>Il manoscritto di Tirana</i> Ts		267
Trascrizione e Traduzione	268	
Note	315	
8. <i>Il manoscritto di Copenaghen</i> C		323
Trascrizione e Traduzione	324	
Note	395	
<i>Bibliografia</i>		399

### III. Edizione Critica su CD-ROM

#### 1. I testi originali

1. *Il manoscritto di Frascineto* F<sub>1</sub>
2. *Il manoscritto di Frascineto* F<sub>2</sub>
3. *Il manoscritto di Frascineto* F<sub>3</sub>
4. *Il manoscritto di Tirana* Tm
5. *Il manoscritto di Tirana* Ts
6. *Il manoscritto di Copenaghen* C

#### 2. I testi trascritti

1. *Il manoscritto di Frascineto* F<sub>1</sub>
2. *Il manoscritto di Frascineto* F<sub>2</sub>
3. *Il manoscritto di Frascineto* F<sub>3</sub>
4. *Il manoscritto di Tirana* Tm
5. *Il manoscritto di Tirana* Ts
6. *Il manoscritto di Copenaghen* C

#### 3. Concordanza dei testi trascritti

4. Corrispondenze dei canti premilosaici con le altre opere poetiche e folcloriche deradiane edite
5. L'edizione a stampa de *I Canti di Milosao* (1836)